



Sabato 18 maggio 2002

Due righe, scrivere due righe soltanto è come tuffarsi nel maëlstrom delle
Two lines, to write down just two lines is like diving into the maëlstrom of

parole. Vuol dire vagliare il significato di ogni una di esse; per usarle
words. It means to weigh the meaning of each word in order to use it in the

appropriatamente, ma rimanerne invece sicuramente prigioniero; che tutti
proper way and yet get entangled by it for sure, 'cos everybody knows that

sanno come le parole siano labirinti. Devo giocare, ho accettato di scrivere,
words are but mazes. I have to play, I have accepted to write, I have to use

devo usare delle parole, dirò quindi: Architettura, o è meglio architettura?
some words, therefore I will say: Architecture, or, is it better, architecture?

Magari architettura nasconde ancora qualcosa, nasconde sicuramente il
Maybe architecture still conceals something, certainly it hides the high

senso alto dell'arte, oppure quello profondo della tecnica. Teknè, una volta
meaning of art, or the deep meaning of technique. Teknè, once when words

quando le parole erano più smilze, significava quasi tutto, l'arte e la capacità
were barer, it meant almost everything, art as well as the capacity of giving

di esprimere il sensibile, che non veniva inteso come ora, come facciamo noi
shape to the sensible, which was not considered as we do today, it was both

oggi. La cosa era sia la materia che lo spirituale. Proprio i discorsi intorno al
substance and spirit. And talking about the spirit is, instead, what we are

sensibile interessano invece noi del nostro tempo. Architettura è uguale a
interested in in our time, Architecture is the same as a representation of the

rappresentazione della magia del sensibile. Ma come? Attraverso l'uso
magic side of the spirit. But how? Through the conscious use of Tekné or

consapevole della Teknè o "tecnica" che dir si voglia: Ma la magia è materia
"technique", as you prefer. But magic is a subject for wizards and witches.

di maghi e fattucchiere. Bè magari fattucchiere proprio no in questo caso,
Well, maybe not witches really, in this case, I'd rather say unconscious

forse maghi inconsapevoli. Infatti nell'area dell'arte, io lo credo fortemente,
magicians. In fact, in the world of art, and I strongly believe it, purity.

la purezza, l'ingenuità, la gioia, l'energia naturale, sono e devono essere
ingenuity, joy, natural energy are and have to be source of unconscious

fonti di stimoli inconsapevoli, altrimenti non è e non avviene il miracolo.
stimuli, otherwise there is no miracle, nor does it happen.

Tobia Scarpa

mair project 02

CHILÒ CALORE VALBONESI GIRARDIN

